

Experten für Übersetzung und Lokalisierung

Die **SAM Engineering GmbH** aus Darmstadt, die ab dem 01. April 2011 unter dem Namen „**SAM Xlation GmbH**“ firmieren wird, steht seit 17 Jahren für professionelle Übersetzungen, Softwarelokalisierung und Multilinguales Desktop-Publishing.

SAM Engineering wurde 1994 vom heutigen geschäftsführenden Gesellschafter Hans-Joachim Pajatsch zusammen mit zwei Partnern gegründet. „Die Gründer wollten der Frage nachgehen, wie sich Übersetzungsprozesse mit Hilfe von Hard- und



Heike Klaum-Frenzel ist seit Ende 2009 Geschäftsführerin bei SAM Engineering

Software unterstützen lassen – ein für die damalige Zeit moderner und hochtechnischer Ansatz“, erzählt Heike Klaum-Frenzel, seit Ende 2009 Geschäftsführerin bei SAM.

Heute umfasst das Leistungsportfolio des Unternehmens die Bereiche Übersetzung bzw. Lokalisierung in oder aus alle(n) kommerziell wichtigen Sprachen, Softwarelokalisierung und Multi-

linguales Desktop-Publishing. „Unser Team aus 14 hoch qualifizierten Computer- und Sprachspezialisten verfügt über ein großes Maß an Kompetenz bei der Durchführung mehrsprachiger Lokalisierungs- und Übersetzungsprojekte“, betont Heike Klaum-Frenzel. „Gerade die Kombination von sprachlicher und technischer Kompetenz bildet die Grundlage für die professionelle und effiziente Durchführung mehrsprachiger Lokalisierungs- und Übersetzungsprojekte. Darüber hinaus kooperieren wir weltweit mit rund 200 Übersetzern, die in den Zielländern leben und aus verschiedenen Arbeitssprachen ausschließlich in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen. Sie alle sind zertifizierte und qualifizierte Fachkräfte, die regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen werden.“

SAM übersetzt u. a. technische Handbücher, Webseiten, Software, Online-Hilfen, Marketingbroschüren, Verträge usw. „Wir konzentrieren uns insbesondere auf hoch komplexe Übersetzungen für Kunden aus den Bereichen Technik, Wirtschaft und Recht, wobei der Schwerpunkt auf der Technischen Dokumenta-



Übersetzung und Lokalisierung zählen zu den Spezialgebieten von SAM Engineering

tion liegt“, präzisiert Christine Gabelmann, verantwortlich für Vertrieb und Marketing. Dabei ist entscheidend, dass sich Produkte und Dienstleistungen nur dann erfolgreich vermarkten lassen, wenn sie lokalisiert, d. h. den sprachlichen, technischen, rechtlichen und kulturellen Gegebenheiten des Ziellandes angepasst werden. Hierbei bedient sich SAM verschiedener Translation-Memory- und Softwarelokalisierungstools, um sowohl Zeit und Kosten zu reduzieren als auch eine optimale linguistische Qualität der Übersetzung sowie Funktionalität der Software/On-

line-Hilfe zu erzielen. „Diese Prozesse sind jedoch nicht mit Maschineller Übersetzung gleichzusetzen“, betont Christine Gabelmann.

Mit der Mehrzahl seiner Kunden pflegt SAM eine langjährige und partnerschaftliche Geschäftsbeziehung und wird von seinen Kunden als zuverlässiger und kompetenter Partner geschätzt. „Wir sind kein schwerfälliger Tanker, sondern ein flexibles, kundenspezifisch einsetzbares Schnellboot, das alle Sprachen abdeckt und gemeinsam mit seinen Kunden dieselbe Richtung ansteuert und sie bei ihrem erfolgreichen Auftritt auf den internationalen Märkten professionell, individuell und sehr persönlich unterstützt“, fasst Heike Klaum-Frenzel zusammen. „Zudem zeichnen wir uns durch ein hohes Maß an Vertraulichkeit aus, denn wir übersetzen sehr häufig Dokumentationen für Produkte, die noch gar nicht auf dem Markt sind“.

SAM Xlation GmbH
Hilpertstraße 3
D-64295 Darmstadt
www.sam-xlation.de